

一部査証料の相互免除に関する日本  
国政府とカナダ政府との間の取極  
(交換公文)

昭和三〇年六月一日オタワで  
昭和三〇年七月一日効力発生

日本国大使からカナダ外務大臣に  
あてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本国政府の訓令に基づき、日本国政府が次の条件による査証料の相互免除につきカナダ政府と協定する用意があることを閣下に通報する光栄を有します。

- (1) 有効な日本国旅券を所持し、カナダの関係法令に基いて同国に十二箇月をこえない期間一時入国するカナダ 一部査証料の相互免除に関する取極 (交換公文)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING RECIPROCAL WAIVING OF VISA  
FEES

*Dated at Ottawa, June 13, 1955*

*Entered into force, July 1, 1955*

June 13, 1955.

Sir,

I have the honour to inform you, Sir, under instructions from my Government, that the Government of Japan is prepared to enter into an agreement with the Government of Canada respecting the waiving on a reciprocal basis of visa fees in accordance with the following terms:

- (1) Japanese nationals who are seeking temporary entry to Canada for a period not exceeding twelve

往  
簡

ことを希望する日本国民（就職又は永住を目的としない渡航者）は、査証の発給の日から十二箇月の期間カナダに数次入国するために有効な査証を、日本国に駐在するカナダの権限のある外交当局又は領事当局から無料で与えられるものとする。

(2) 有効なカナダ旅券を所持し、日本国の関係法令に基いて同国に十二箇月をこえない期間一時入国することを希望するカナダ市民（就職又は永住を目的としない渡航者）は、査証の発給の日から十二箇月の期間日本国に数次入国するために有効な査証を、カナダに駐在する日本国の権限のある外交当局又は領事当局から無料で与えられるものとする。

カナダ政府がこの提案を受諾する用意を有されるときは、日本国政府は、この書簡及び同一の内容の閣下の返簡を両政府間の取極とみなすものとすることを提案する光栄を有します。この取極は、千九百五十五年七月一日に効力を生ずるものとし、いずれか一方の政

months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Canadian laws and regulations and who are in possession of valid Japanese passports will receive from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Japan, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(2) Canadian citizens who are seeking temporary entry to Japan for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Japanese laws and regulations and who are in possession of valid Canadian passports will receive from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in Canada, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Japan during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

If the Government of Canada is prepared to accept this proposal, the Government of Japan has the honour to suggest that the present Note and your reply in similar terms shall be regarded as an agreement between our two Governments. The agreement shall take effect on July 1, 1955,

府が終了の通告を受領した日から三十日を経過するまで効力を存続するものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年六月十三日

日本国大使 松平康東 (署名)

カナダ外務大臣 レスター・B・ピアソン閣下

カナダ外務大臣から日本国大使に

あてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、カナダ政府が次の条件による査証料の相互免除につき日本国政府と協定する用意があることを閣下に通報する光栄を有します。

(1) 有効なカナダ旅券を所持し、日本国の関係法令に基いて同国に十二箇月をこえない期間一時入国する

カナダ 一部査証料の相互免除に関する取極 (交換公文)

and shall continue in full force until thirty days from the date of receipt of a notification of its termination by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Koto Matsudaira

Ambassador of Japan

The Honourable Lester B. Pearson,

Secretary of State for External Affairs,

Ottawa, Canada.

Ottawa, June 13, 1955

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada is prepared to enter into an agreement with the Government of Japan respecting the waiving on a reciprocal basis of visa fees in accordance with the following terms:

(1) Canadian citizens who are seeking temporary entry to Japan for a period not exceeding twelve months

ことを希望するカナダ市民（就職又は永住を目的としない渡航者）は、査証の発給の日から十二箇月の期間日本国に数次入国するために有効な査証を、カナダに駐在する日本国の権限のある外交当局又は領事当局から無料で与えられるものとする。

- (2) 有効な日本国旅券を所持し、カナダの関係法令に基いて同国に十二箇月をこえない期間一時入国することを希望する日本国民（就職又は永住を目的としない渡航者）は、査証の発給日から十二箇月の期間カナダに数次入国するために有効な査証を、日本国に駐在するカナダの権限のある外交当局又は領事当局から無料で与えられるものとする。

カナダ政府は、前記の提案を受諾し、閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の取極とみなすものとする。ことについて日本国政府に同意いたします。この取極は、千九百五十五年七月一日に効力を生ずるものとし、いずれか一方の政府が終了の通告を受領した日から三十

(visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Japanese laws and regulations and who are in possession of valid Canadian passports will receive from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in Canada, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Japan during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

- (2) Japanese nationals who are seeking temporary entry to Canada for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Canadian laws and regulations and who are in possession of valid Japanese passports will receive from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Japan, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

The Government of Canada accepts this proposal, and agrees with the Government of Japan that your Note and this reply shall be regarded as an agreement between our two Governments. The agreement shall take effect on July 1, 1955 and shall continue in full force until thirty days

日を経過するまで効力を存続するものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年六月十三日

外務大臣 L・B・ピアソン (署名)

日本国大使 松平康東閣下

from the date of receipt of a notification of its termination  
by either Government.  
Accept, Excellency, the renewed assurances of my  
highest consideration.

(Signed) L. B. Pearson

Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency Dr. Koto Mutsudaira,

Ambassador of Japan,

Ottawa, Canada.

(参考)

◎外務省告示第八十一号

今般、日本国政府とカナダ政府との間に、査証手数料の相互免除及び査証上の便宜供与に関する取極が成立し、昭和三十年七月一日から実施された。その取極の内容は次のとおりである。

一、有効な旅券を所持する日本国民及びカナダ国民が、一年以内の在留(就職、就労又は永住を目的とする場合を除く。)のため自国駐在の相手国の外交又は領事官憲に対して所定的方式により入国査証を

申請するときは、一年間有効の数次入国査証を受け、かつ、その手数料を免除される。  
二、この取極は、三十日の予告期間をもつて廃棄すること  
ができる。

なお、この取極は、日本国及びカナダ以外の国に駐在する両国の外交又は領事官憲については、適用がなく、また、外国人管理に関する両国の法令並びに出入国及び在留の取扱手続の適用を妨げるものでない。

昭和三十年七月二十一日

外務大臣 重 光 葵